

METAPHORISCHE DYSPHEMISMEN IN DER PARLAMENTARISCHEN KOMMUNIKATION DEUTSCHLANDS UND SCHWEDENS

Статтю присвячено розгляду семантичних характеристик метафоричних дисфемізмів у парламентській комунікації ФРН і Швеції. Визначено роль метафоризації в утворенні дисфемізмів. Виокремлені метафоричні дисфемізми типологізовано за семантичним критерієм. З'ясовано, що один метафоричний образ може використовуватися для дисфемістичного позначення різних денотатів. Виявлено ширше використання метафоричних дисфемізмів у парламентській комунікації ФРН порівняно з парламентською комунікацією Швеції.

Ключові слова: метафоричний дисфемізм, парламентська комунікація, семантика.

Статья посвящена рассмотрению семантических характеристик метафорических дисфемизмов в парламентской коммуникации ФРГ и Швеции. Рассмотрена роль метафоризации в образовании дисфемизмов. Выделенные метафорические дисфемизмы классифицированы по семантическому критерию. Определено, что один метафорический образ может использоваться для дисфемистического обозначения различных денотатов. Обнаружено более широкое использование метафорических дисфемизмов в парламентской коммуникации ФРГ по сравнению с парламентской коммуникацией Швеции.

Ключевые слова: метафорический дисфемизм, парламентская коммуникация, семантика.

The article deals with the semantic characteristics of metaphorical dysphemisms in the parliamentary communication of Germany and Sweden. The role of metaphor for creating dysphemisms is revealed. Metaphorical dysphemisms are classified according to their semantic qualities. It is shown that the same metaphorical image can be used to name different denotata dysphemistically. It is demonstrated that metaphorical dysphemisms are more widely used in the parliamentary communication of Germany compare to the parliamentary communication of Sweden.

Key words: metaphorical dysphemism, parliamentary communication, semantics.

1 Einleitung

Der vorliegende Artikel ist den metaphorischen Dysphemismen in der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands und Schwedens gewidmet.

In der wissenschaftlichen Literatur definiert man Dysphemismen, die auch als Kakophemismen genannt werden [4, S. 268], als Ausdrücke mit Konnotationen, die beleidigend im Bezug auf das von ihnen bezeichnete Denotat oder im Bezug auf die Zuhörer wirken [1, S. 26]. Vom Standpunkt der Semantik zeichnen sich Dysphemismen durch die obligatorische Präsenz in ihrem semantischen Gehalt der Komponenten mit negativer einschätzender Bedeutung aus.

Obwohl Dysphemismen zu den sprachlichen Phänomenen gehören, die sowohl in der Umgangssprache, als auch im öffentlichen Sprachgebrauch weitgehend verbreitet sind, bleiben sie immer noch sehr wenig erforscht. Erst in der letzten Zeit sind Forschungsarbeiten erschienen, in denen Dysphemismen meistens den Euphemismen gegenübergestellt werden [1; 3; 5, S. 23; 7–9]. Die kontrastive Gegenüberstellung von Euphemismen und Dysphemismen ist auch in den Wörterbüchern zu finden [6, S. 147].

Zu den Aspekten der Dysphemie, die einer weiteren Analyse bedürfen, gehört die sprachliche Natur von Dysphemismen. Eines der wichtigsten lexikalisch-semantischen Mitteln, mit dessen Hilfe Dysphemismen gebildet werden, ist die Metaphorisierung.

Deshalb wurde in dieser Untersuchung das Ziel gesetzt, das sprachliche Wesen von metaphorischen Dysphemismen in der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands und Schwedens zu erforschen.

Die durchgeführte Analyse gründet sich auf dem Korpus von Dysphemismen, die einem breiten Spektrum der parlamentarischen Texte aus den Jahren 2008-2009 entstammen (Abgeordnetenreden auf Plenarsitzungen, Ministerreden, die im Parlament gehalten wurden, Zwischenfragen und Antworten auf die Zwischenfragen, Zwischenrufe u.a.m.). Insgesamt umfasst der Korpus 1120 Gebrauchsfälle von Dysphemismen (618 in der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands und 502 in der parlamentarischen Kommunikation Schwedens). Die Berechnung der Zahl von Dysphemismen, die metaphorisch sind, zeugt von einer wesentlichen Bedeutung der Metaphorisierung. So sind etwa 18 % aller Dysphemismen aus der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands metaphorisch. Für die Dysphemismen aus der parlamentarischen Kommunikation Schwedens, die analysiert wurden, beträgt die Zahl von Metaphern ca. 10 %.

Die untersuchten Dysphemismen enthalten unterschiedliche metaphorische Bilder, die weiterhin klassifiziert werden können. Dabei sind vor allem vier Gruppen von metaphorischen Dysphemismen zu unterscheiden, die am häufigsten sowohl in der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands, als auch in der parlamentarischen Kommunikation Schwedens verwendet werden: metaphorische Dysphemismen mit Bezeichnungen der Wettererscheinungen, mit Tierbezeichnungen, mit Bezeichnungen der Bewegung sowie mit Krankheitsbezeichnungen. Zu diesen vier Gruppen gehört mehr als die Hälfte von allen metaphorischen Dysphemismen aus dem untersuchten Korpus. Im Folgenden werden semantische Besonderheiten dieser Gruppen von metaphorischen Dysphemismen analysiert.

2 Semantische Analyse der metaphorischen Dysphemismen in der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands und Schwedens

2.1 Metaphorische Dysphemismen mit Bezeichnungen der Wettererscheinungen

Sowohl im deutschen, als auch im schwedischen Parlament werden metaphorische Bilder von bestimmten Wettererscheinungen wie z. B. Regen, Sturm oder Tsunami gebraucht.

Im Parlament Deutschlands wurde der Dysphemismus *die Bauern im Regen stehen lassen* verwendet. Auf diese Weise drückte die Opposition dysphemistisch aus, dass der Staat die Bauern unzureichend unterstützt. Der Ausdruck *im Regen stehen lassen* ist dabei eine Redensart, die sich durch einen deutlich ausgeprägten negativen semantischen Gehalt auszeichnet – *jemanden alleine lassen, jemandem Hilfe verweigern*. Der Bezeichnung des Regens selbst liegen jedenfalls schon negative Assoziationen zugrunde, da regnerisches Wetter im Gegensatz zu dem sonnigen Wetter generell als schlechtes Wetter empfunden wird.

Im schwedischen Parlament wurde der Dysphemismus *Det regnar i Europa. (Es regnet in Europa.)* zur Bezeichnung der Dominanz von konservativen politischen Kräften in Europa verwendet. Ein anderes metaphorisches Bild, das dysphemistisch gebraucht wird, ist das Bild eines Orkans.

(1) Sie freuen sich hier darüber, dass die See im Auge des Orkans so ruhig ist. Ihre Kolleginnen und Kollegen draußen im Lande, die Bildungspolitiker in Ländern und Gemeinden, aber kämpfen mit allerschwerstem Wetter.

Ein Orkan charakterisiert sich durch eine negative einschätzende Bedeutung und wird als eine äußerst gefährliche Wettererscheinung wahrgenommen, was diese Bezeichnung dysphemistisch macht. Ruhe im Auge des Orkans kennzeichnet sich dadurch, dass sie vorübergehend ist und als Zeichen der kommenden Gefahr empfunden wird.

In der parlamentarischen Kommunikation Schwedens werden metaphorische Bilder von Sturm und Tsunami zur Bezeichnung der Finanz- und Wirtschaftskrise verwendet. Diese Bezeichnungen enthalten eine negative einschätzende Semantik, da solche Wettererscheinungen gefährlich und zerstörend sein können.

(2) *Jag tycker att det verkar vara ett väldigt konstigt sätt att låta människor hamna utanför, att man i krisens storm blåser av... (Ich glaube, dass es eine sehr seltsame Weise zu sein scheint, Menschen aus der Gesellschaft auszuschließen, dass man während des Sturms der Krise bläst ...)*

In diesem Beispiel wird Dysphemismus *blåsa av i krisens storm* (während des Sturms der Krise blasen) zur Bezeichnung der Maßnahmen im Bereich der Arbeitspolitik verwendet.

Der Dysphemismus *ekonomiska stormvindarna viner* (wirtschaftliche Sturmwinde wehen) wird zur Bezeichnung der Wirtschaftskrise gebraucht.

(3) *Vem ska sitta vid rodret när de ekonomiska stormvindarna viner? (Wer soll am Steuer sitzen, wenn die wirtschaftlichen Sturmwinde wehen?)*

Dabei enthält sich die negative Semantik in der Komponente *storm-* (Sturm-). Die Verbindung des Substantivs *stormvindarna* (Sturmwinde) mit dem Adjektiv *ekonomisk* (wirtschaftlich) ermöglicht die Erkennung der richtigen Bedeutung der Metapher.

Ein anderes metaphorisches Bild, das dem Bereich der Wettererscheinungen anzurechnen ist, ist das Bild der Kälte. Kälte zeichnet sich im Gegensatz zur Wärme durch eine deutlich negative Konnotation aus und dient somit als ein geeignetes Mittel für die Bildung von Dysphemismen.

(4) *Verbraucherinnen und Verbraucher müssen sich warm anziehen, nicht nur wegen des kalten Winterwetters, sondern wegen der verbraucherpolitischen Kaltfront, die sich im schwarz-gelben Koalitionsvertrag ankündigt.*

In diesem Beispiel wird die Verbraucherpolitik der CDU/CSU und der FDP dysphemistisch als *verbraucherpolitische Kaltfront* bezeichnet.

(5) *Nein, dann kommt die soziale Kälte!*

Hier wird Sozialpolitik der Koalition der CDU/CSU und der FDP als soziale Kälte bezeichnet. Die negative Semantik ist im Wort *Kälte* konzentriert und die Verwendung des Adjektivs *sozial* macht den Dysphemismus erkennbar.

(6) *Wenn Sie nicht in letzter Minute zur Vernunft kommen, – bei Ihnen, Herr Kolb, habe ich wenig Hoffnung -, wird eine sozialpolitische Eiszeit in unserem Land Einzug halten.*

Hier wird ein negativ konnotiertes Bild der Eiszeit für die dysphemistische Darstellung der Sozialpolitik verwendet. Dieser Gruppe ist auch die Verwendung des metaphorischen Bildes des Kühlschranks im folgenden Beispiel anzurechnen:

(7) *Hat denn wieder jemand die soziale Kühlschranktür aufgemacht?*

Das Substantiv *Kühlschranktür*, das in seiner direkten Bedeutung keine negative Semantik enthält, wird zusammen mit dem Adjektiv *sozial* gebraucht. Diese Verbindung

ermöglicht es einerseits, zu erkennen, dass es sich um die Sozialpolitik handelt. Andererseits wird die offene Kühlschranktür als Quelle der sozialen Kälte metaphorisch dargestellt.

Wie es an den angeführten Beispielen zu sehen ist, werden metaphorische Bilder mit denen Wettererscheinungen dysphemistisch verwendet, die unangenehm sind oder die mit sich eine Gefahr bringen. Solchen Bezeichnungen liegen negative einschätzende Bedeutungskomponenten zugrunde.

2.2 Metaphorische Dysphemismen mit Tierbezeichnungen

Zu einer anderen wichtigen semantischen Gruppe von metaphorischen Dysphemismen gehören metaphorische Dysphemismen mit Tierbezeichnungen. Dabei werden Tierbezeichnungen entweder auf Menschen, oder auf unbelebte Erscheinungen metaphorisch übertragen.

Besonders auffällig ist die Zahl der Metaphern, in denen Tierbezeichnungen vorkommen, in der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands (18 Fälle der Verwendung, was etwa 17 % von allen untersuchten metaphorischen Dysphemismen in der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands beträgt). Dabei ist anzumerken, dass sich nur ganz bestimmte Tierbezeichnungen sich dafür eignen, als Dysphemismen eingesetzt zu werden. Das lässt sich gut an den Beispielen verfolgen.

(8) *Das ist die Situation: Sie kommen wie die Küken unter die Henne, und wir müssen den Habicht abwehren.*

In diesem Satz werden mehrere Tierbezeichnungen metaphorisch verwendet. Das Bild der Küken, die unter der Henne Schutz suchen, dient für dysphemistische Bezeichnung der Banken, die in der Krisenzeit staatliche Hilfe benötigen. Die Finanzkrise wird dabei dysphemistisch als *Habicht* bezeichnet. Der dysphemistischen Verwendung von *Habicht* liegt negative Semantik dieses Wortes zugrunde, da Habicht als ein gefährlicher Raubvogel wahrgenommen wird. Die Bezeichnungen *Küken* und *Henne* werden dagegen erst im angeführten Kontext dysphemistisch.

Zu den anderen Verwendungen von metaphorischen Dysphemismen mit Tierbezeichnungen zählt die Bezeichnung von Politiker Michael Glos als *Problembär der Regierung*. In diesem Fall konzentriert sich der negative semantische Gehalt aber eher im ersten Teil des Kompositums *Problembär*.

Zur Bezeichnung der Piraterie gebraucht man im Deutschen Bundestag metaphorischen Dysphemismus *Haifisch*. Die Semantik dieses Wortes ist durch die Komponente mit negativer einschätzender Bedeutung "gefährlich" geprägt.

Die Regierung bezeichnet die Tätigkeit der Opposition als *Rattenrennen*. In diesem Fall wird Bezeichnung des Tieres gewählt, das eindeutig negative Assoziationen hervorruft.

In der parlamentarischen Kommunikation Schwedens kommen auch Fälle der Verwendung von metaphorischen Dysphemismen mit Tierbezeichnungen vor, auch wenn die nicht so zahlreich im Vergleich zu der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands sind (insgesamt 6 Verwendungsbeispiele).

(9) *Forskning visar att det är de små snabbväxande företagen som skapar de flesta nya jobben, till skillnad från ekonomins elefanter som alltid måste effektivisera och ofta dras med att behöva minska på sysselsättningen.* (Die Forschung zeigt,

dass die kleinen schnell wachsenden Unternehmen sind die, die die meisten neuen Arbeitsplätze schaffen, im Unterschied zu den wirtschaftlichen Elefanten, die immer effektivisieren müssen und brauchen es oft, die Beschäftigung zu reduzieren.)

In diesem Beispiel werden die großen Industriebetriebe als *ekonomins elefanter* (*wirtschaftliche Elefanten*) bezeichnet. Damit wird gemeint, dass ein solches Unternehmen riesengroß und dadurch äußerst unflexibel ist.

Insgesamt lässt es sich behaupten, dass bei der Bildung von metaphorischen Dysphemismen Tierbezeichnungen verwendet werden, die entweder negative Assoziationen per se hervorrufen, oder die eine negative Bedeutung durch die Hervorhebung von bestimmten negativen Eigenschaften im Kontext bekommen.

2.3 Metaphorische Dysphemismen der Bewegung

Zur dritten Gruppe metaphorischer Bilder, die dysphemistisch im deutschen und schwedischen Parlament verwendet werden, gehören die Metaphern der Bewegung.

In beiden Parlamenten wird z. B. Politik metaphorisch als Bewegung dargestellt. So wird die Finanzpolitik der Koalition im deutschen Parlament dysphemistisch als *finanzpolitischer Blindflug* bezeichnet. In diesem Fall enthält die Komponente *Blind-* negative einschätzende Bedeutung und kann als ziellose Bewegung interpretiert werden.

Für die Bezeichnung der Verlängerung der Laufzeiten von Kernkraftwerken wird Dysphemismus *geschraubter Rückwärtssalto in der Energiepolitik* verwendet.

(10) Sie gefährden die Jobs und die Technologieführerschaft Deutschlands durch Ihren geschraubten Rückwärtssalto in der Energiepolitik.

Der negative semantische Gehalt ist in der Komponente *rückwärts-* enthalten. Im Unterschied zum vorherigen Beispiel ist hier die Richtung angegeben. Eine rückwärts gerichtete Bewegung wird aber im Gegensatz zu der vorwärts gerichteten Entwicklung als negativ empfunden.

Als dysphemistische Metapher der Bewegung ist auch folgendes Beispiel zu betrachten:

(11) Wir stellen die Ernährung auf Chips um, behalten aber das Ziel, im Jahr 2020 einen Marathon zu gewinnen.

Hier wird das Erreichen des Ziels, bis 2020 CO₂-Ausstoß um 20% zu senken, als Gewinn in einem Marathon metaphorisch dargestellt. Dysphemistisches Effekt entsteht dabei durch die Verwendung des Wortes *Chips*. Dieses Produkt gilt als ungesund und ungeeignet für die Ernährung der Sportler. Dabei wird durch *Chips* metaphorisch subventionieren von Kohlekraftwerken bezeichnet.

Im schwedischen Parlament wird das metaphorische Bild des Weges benutzt.

(12) Det är stora stenar som fortfarande ligger i vägen. (Das sind große Steine, die immer noch auf dem Weg liegen.).

Das Lexem *Stein* ist in sich selbst neutral, wird hier aber als Hindernis betrachtet und enthält dadurch negative Konnotationen.

Sowohl im deutschen, als auch im schwedischen Parlament wird das metaphorische Bild des Schiffes auf der See benutzt.

(13) Manchmal hat man allerdings den Eindruck, dass der eine Teil der Mannschaft des deutschen Kreuzfahrtschiffes noch auf dem Sonnendeck die Stühle sortiert, während der andere Teil unten bereits schuftet, um die größten Lecks abzudichten.

Hier wird das metaphorische Bild des Kreuzfahrtschiffes für die Bezeichnung des Landes verwendet. Die Mannschaft des Schiffes bezeichnet dabei vor allem die

Politiker, die die größten Möglichkeiten haben, die Krise zu bekämpfen. Mit dieser Metapher versucht der Redner zu zeigen, dass nicht alle Politiker sich der Krise bewusst sind. Die Finanz- und Wirtschaftskrise wird metaphorisch als *Lecks* bezeichnet.

Im deutschen Parlament wird auch das metaphorische Bild eines Zuges verwendet.

(14) *Ihre Lok fährt mit Kohle- und Atomstrom, die hinteren Waggonen werden abgekoppelt, in der zweiten Klasse fällt die Heizung aus, im Bistrowaggon steigen die Preise, aber dafür werden in der ersten Klasse Gratiscocktails serviert. Das ist Schwarz-Gelb auf einen Satz gebracht.*

Auf diese Weise werden Unterstützung der Gewinnung von Energie auf Kohle- und Kernkraftwerken, schwache Unterstützung von unteren Schichten der Bevölkerung und der Mittelklasse sowie Inflation kritisiert. Dysphemistische Wirkung entsteht dabei erst bei der Verbindung von einzelnen Lexemen. So sind die Wörter *Preise* und *steigen* neutral, ergeben aber bei der Verbindung einen Ausdruck, der als negativ empfunden wird.

In der parlamentarischen Kommunikation Schwedens wird Dysphemismus *infrastrukturen spårar ur* (die Infrastruktur entgleist) zur Bezeichnung des falschen Kurses der Entwicklung von Infrastruktur verwendet.

(15) *I granskningsgruppen har vi ett kapitel med namnet Infrastrukturen spårar ur. (In der Untersuchungsgruppe haben wir ein Kapitel unter dem Titel Die Infrastruktur entgleist.)*

Wie die angeführten Beispiele zeigen, werden für die Bezeichnung der Entwicklung des Landes Metaphern der Bewegung verwendet. Um dysphemistische Wirkung zu erzeugen, wird diese Bewegung oft als ziellos oder falsch gerichtet dargestellt.

2.4 Metaphorische Dysphemismen mit Krankheitsbezeichnungen

Zu der vierten Gruppe der metaphorischen Bilder, die im deutschen und schwedischen Parlament verwendet werden, gehören die Metaphern mit Bezeichnungen der Krankheiten. Im Bundestag wird für die negative Bewertung der Rede eines politischen Gegners Dysphemismus *Schweingrippe* verwendet.

(16) *Ihre Rede hat Schweingrippe!*

Die Bezeichnung *Schweingrippe* zeichnet sich durch negative Semantik aus, die den Krankheitsbezeichnungen eigen ist. Auf diese Weise wird es dysphemistisch ausgedrückt, dass die Rede mangelhaft bzw. nicht überzeugend ist.

Ein anderes Beispiel der Verwendung von Krankheitsbezeichnungen in der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands ist das Kompositum *Eurosklerose*. Auf solche Weise wird Verzicht auf weitere europäische Integration ausgedrückt.

In einem weiteren Beispiel wird Sozialhilfe dysphemistisch als *Tropf des Staates* genannt. In dieser Bezeichnung ist die semantische Komponente "Abhängigkeit" präsent, die negativ bewertet wird. Außerdem ruft der Ausdruck *am Tropf des Staates hängen* negative Assoziationen, die dysphemistische Wirkung verstärken.

(17) *Wir wollen vielmehr den freien Bürger, der für sich selbst sorgt und nicht am Tropf des Staates hängt.*

Im schwedischen Parlament werden auch Dysphemismen mit Krankheitsbezeichnungen verwendet.

(18) *Hela världsekonomin har nu tarmvred, hjärnblödning och hjärtinfarkt på samma gång. (Die ganze Weltwirtschaft hat jetzt Darmverschluss, Hirnblutung und Herzinfarkt gleichzeitig.)*

In diesem Satz wird der Zustand der Weltwirtschaft durch die Verwendung von mehreren Krankheitsbezeichnungen dramatisiert. Jede Bezeichnung ruft dabei bestimmte Assoziationen mit unterschiedlichen Teilen des Wirtschaftssystems hervor. Unter Darmverschluss sind z. B. Absatzschwierigkeiten für die Unternehmen zu verstehen. Auf diese Weise wird es versucht, sich für die wirtschaftlichen Schwierigkeiten, die im Land bestehen, dadurch zu rechtfertigen, dass die Lage weltweit schwierig ist und dass eben der Außenfaktor die wirtschaftlichen Probleme in Schweden auslöst. Im Großen und Ganzen sind Krankheitsbezeichnungen für die Bildung von Dysphemismen geeignet, da sie sich immer durch einen negativen semantischen Gehalt kennzeichnen. Dieser semantische Gehalt entsteht wegen der bestehenden Verbindung zu dem negativen Denotat – der Krankheit selbst.

2.5 Andere metaphorische Dysphemismen

Neben den vier Gruppen von metaphorischen Bezeichnungen, die oben behandelt wurden, werden in der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands und Schwedens auch andere metaphorische Bilder verwendet. Diese metaphorischen Dysphemismen sind jedoch nicht so zahlreich im untersuchten Korpus vertreten.

In der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands wird das metaphorische Bild der Mauer verwendet.

(19) Dazu gibt es schon eine Menge von Vorschlägen von sogenannten Experten wie Herrn Sinn, der den Hartz-IV-Satz regionalisieren, also wieder eine Mauer zwischen Ost- und Westdeutschland aufbauen will.

In diesem Beispiel wird das metaphorische Bild einer Mauer für die Bezeichnung der Regionalisierung des Hartz-IV-Satzes.

(20) Sie sprechen von Atomkraft als Brückentechnologie, de facto wirkt diese aber wie eine Mauer. Sie errichten eine Mauer gegen die erneubaren Energien, die sozusagen mit Vollgas gegen diese Mauer fahren.

Hier wird das metaphorische Bild einer Mauer für die Bezeichnung der Wirkung von weiterer Atomkraftverwendung auf die Entwicklung von erneuerbaren Energien verwendet. Die dysphemistische Bezeichnung entsteht dabei als Reaktion auf Verwendung von Euphemismus *Brückentechnologie* zur Bezeichnung desselben Denotats.

(21) Sie entsolidarisieren unsere Gesellschaft und bauen in unserem Land neue Mauern auf.

So werden Reformen der Regierung im Bereich des Gesundheitswesens bezeichnet.

Diese Beispiele veranschaulichen, dass dasselbe metaphorische Bild in unterschiedlichen kommunikativen Situationen für die dysphemistische Bezeichnung von verschiedenen Denotaten verwendet wird. Dabei liegt diesen Dysphemismen die gleiche negative Semantik von *Mauer* zugrunde (zu dem semantischen Gehalt des Wortes gehören solche Komponenten wie “Hindernis” und “Trennung”).

In der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands wird Finanzhilfe metaphorisch als ein Tropfen dargestellt.

(22) Der Stein ist so heiß, dass der Tropfen schon verdampft ist, bevor er aufkommt.

Auf diese Weise wird es gezeigt, dass das Grünland-Milch Programm die bestehenden Probleme im Bereich nicht lösen kann.

Für die dysphemistische Bezeichnung der Finanz- und Wirtschaftskrise wird das metaphorische Bild eines Tunnels verwendet:

(23) *Die Opposition würde den Tunnel am liebsten verlängern.*

Ein *Tunnel* wird durch die semantische Komponente “dunkel” charakterisiert, die negativ konnotiert ist.

Ein anderes metaphorisches Bild ist das von einem Loch.

(24) *Mit tatkräftiger deutscher Hilfe – das muss man ja sagen – sind große Löcher in den Emissionshandel gebohrt worden.*

Mit diesem Satz wird es dysphemistisch ausgedrückt, dass Ausnahmeregelungen für einzelne Unternehmen im Emissionshandel eingeführt wurden. Die gleiche Metapher ist auch im folgenden Satz zu sehen:

(25) *Ich bin fest davon überzeugt: Schon im nächsten Sommer wird sich zeigen, Frau Bundeskanzlerin, dass diese Schuldenpolitik tiefe Löcher nicht nur in den Haushalt des Bundes, sondern auch in die Haushalte der Länder und Kommunen reißt.*

Auf diese Weise wird es dysphemistisch ausgedrückt, dass im Haushalt von Ländern und Kommunen ein erhebliches Defizit entstehen wird. In den letzten zwei Beispielen wird das metaphorische Bild eines Lochs für die dysphemistische Bezeichnung von zwei verschiedenen Denotaten verwendet.

In der parlamentarischen Kommunikation Schwedens wird für die dysphemistische Darstellung der Finanz- und Wirtschaftskrise das metaphorische Bild einer Grube gebraucht.

(26) *Ekonomin har landat på fötter men problemet är att vi står i en djup grop. (Die Wirtschaft ist auf den Füßen gelandet, aber Problem besteht darin, dass wir in einer tiefen Grube stehen.)*

Auf diese Weise wird es bezeichnet, dass das Bruttoinlandsprodukt nicht mehr sinkt, aber immer noch viel niedriger als vor der Krise ist.

(27) *Världen körde fram till en avgrund. (Die Welt ist zu einem Abgrund gekommen.)*

Hier wird die Krise metaphorisch als *Abgrund* bezeichnet. Im schwedischen Parlament wird auch die Metapher des Brands verwendet:

(28) *Det är dumt att sätta tändsticka i huset och sedan i efterhand släcka. Det är bättre att inte tända alls. (Es ist dumm, ein Streichholz in das Haus zu stecken und danach löschen. Es ist besser, gar nicht anzuzünden.)*

Es wird dabei versucht, dysphemistisch darzustellen, dass eine der Initiativen der Regierung nicht gut durchdacht ist. In einem anderen Beispiel aus der parlamentarischen Kommunikation Schwedens wird die Finanzkrise als *Kurzschluss im finanziellen System* dargestellt. Auf diese Weise wird es betont, dass sie unerwartet ausgebrochen ist und zu gravierenden Folgen geführt hat.

(29) *Vi har haft en kortslutning i det finansiella systemet som har präglat hela världens ekonomi. (Wir haben einen Kurzschluss in dem finanziellen System, der die ganze Weltwirtschaft geprägt hat.)*

Wie es an den oben angeführten Beispielen deutlich wurde, wird in der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands und Schwedens ein breites Spektrum von metaphorischen Bildern verwendet, die dank ihrer Semantik dysphemistische Wirkung erzeugen.

3. Zusammenfassung

Zusammenfassend lässt es sich festhalten, dass in der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands und Schwedens eine große Zahl von unterschiedlichen metaphorischen Bildern bei der Bildung von Dysphemismen verwendet werden. In vielen Fällen werden jedoch gleiche oder sehr ähnliche metaphorische Bilder für dysphemistische Bezeichnung von verschiedenen Denotaten verwendet. Dabei sind die meisten metaphorischen Dysphemismen in der parlamentarischen Kommunikation Deutschlands ähnlich zu den metaphorischen Dysphemismen in der parlamentarischen Kommunikation Schwedens. Bei der Bildung von Dysphemismen werden die metaphorischen Bilder benutzt, die durch einen negativen semantischen Gehalt gekennzeichnet sind. Diese negative Semantik beruht auf der negativen Bewertung von dem primären Denotat, dessen Bezeichnung in der Metapher verwendet wird.

LITERATUR

1. *Allan K.* Euphemism & Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon / Keith Allan, Kate Burridge. – New York: Oxford Univ. Press, 1991. – 276 p.
2. *Allan K.* Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language / Keith Allan, Kate Burridge. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2006. – 303 p.
3. *Allan K.* Natural Language Semantics / Keith Allan. – Oxford: Blackwell, 2001. – 528 p.
4. *Fonagy I.* Language within Language: An Evaluative Approach / Ivan Fonagy. – Amsterdam; Philadelphia: Benjamins, 2001. – 833 p.
5. *Knapp H. M.* Sprache zwischen Diktatur und Demokratie: Euphemistische Strategien im spanischen Demokratisierungsprozess (1972-1982) / Hans Martin Knapp. – Frankfurt am Main u.a.: Lang, 1992. – 471 S.
6. *Müller W.* Das Gegenwort-Wörterbuch: Ein Kontrastwörterbuch mit Gebrauchshinweisen / Wolfgang Müller. – Berlin: De Gruyter, 2000. – 583 S.
7. *Ruiz J. H.* Understanding Tropes: At the Crossroads between Pragmatics and Cognition / Javier Herrero Ruiz. – Frankfurt am Main u.a.: Lang, 2009. – 299 p.
8. *Zöllner N.* Der Euphemismus im alltäglichen und politischen Sprachgebrauch des Englischen / Nicole Zöllner. – Frankfurt am Main u.a.: Lang, 1997. – 444 S.
9. *Тимченко Є. П.* Дисфемізми в порівняльному аспекті (на мат. нім. та укр. мов) / Євгенія Петрівна Тимченко // Мова і культура. – К.: Видав. дім Дмитра Бураго, 2009. – Вип. 12, т. VII (132) – С. 40–45.

Steriopolo, Olena
Nationale Linguistische Universität Kyjiw

ASYMMETRIE IM SPRACHSYSTEM UND IHRE BEDEUTUNG FÜR DIE ENTWICKLUNG DER SPRACHE

Стаття присвячена розгляду асиметрії як одного з найважливіших методологічних елементів дослідження і принципів побудови наукової теорії. Виокремлено різні види асиметрії: системну, структурну, функціональну та динамічну, а також асиметрію на мікро- та макрорівнях. Встановлено значення асиметрії для розвитку всіх рівнів мовної системи: фонетичного, граматичного, лексичного тощо.

Ключові слова: *симетрія, асиметрія, асиметричний дуалізм мовного знака, системна, структурна, функціональна, динамічна асиметрія.*